

Susanne Hagemann

Recherche im Translationsprozess

Ein Lehr- und Studienbuch

T Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	9
1.1 Was ist Recherche im Translationsprozess?	9
1.2 Zur Terminologie	14
1.3 Über dieses Buch	17
2 Recherchebedarf:	
Woher weiß ich, was ich recherchieren muss?	21
2.1 Beispieldiskussion mit Studierenden	21
2.2 Die Perspektive des Zielpublikums	27
2.3 Textanalyse nach Christiane Nord	33
2.3.1 Textexterne Faktoren	35
2.3.2 Textinterne Faktoren	40
2.4 Zwischenbilanz	46
2.5 Das MQM-Modell	53
2.6 Best Practice	64
2.6.1 Ratgeber <i>Best Practices</i>	64
2.6.2 Experiment	72
2.7 Zusammenfassung	76
2.7.1 Ermittlung des Recherchebedarfs	76
2.7.2 Beispielauftrag	79
3 Hilfsmittel:	
Wie finde ich heraus, wo und wie ich recherchieren sollte?	85
3.1 Hilfsmittelgebrauch von Versuchspersonen	85

3.2	Hilfsmitteltypen und Recherchezweck	98
3.2.1	Allgemeines	98
3.2.2	Translationswissenschaft	101
3.2.3	Auftrag	113
3.2.4	Ausgangstext	118
3.2.5	Fachwissen und Terminologie	133
3.2.5.1	Fachlichkeit	133
3.2.5.2	Überblicks- und Spezialisierungswissen	134
3.2.5.3	Grundlagen der Terminologearbeit	144
3.2.5.4	Terminologierecherche	150
3.2.6	Zieltext	167
3.2.6.1	„Muttersprache“ und „Fremdsprache“	167
3.2.6.2	Sprachliche Korrektheit	169
3.2.6.3	Angemessenheit im Kontext	183
3.2.7	Software und Layout	198
3.2.8	Berufspraxis	214
3.3	Zusammenfassung	221

4 Lösungen:

	Wie stelle ich fest, ob die Rechercheergebnisse brauchbar sind?.....	231
4.1	Evaluationsbeispiel	231
4.2	Handlungsorientierung	236
4.3	Vorgehensweisen	247
4.3.1	Kumulative und intentionale Informationssuche	247
4.3.2	Individualität der Rechercheprozesse	249
4.3.2.1	Sprach- und Textsortenspezifik	250
4.3.2.2	Auftragsspezifik	260
4.3.3	Hinterfragen, überprüfen, priorisieren	268
4.4	Zusammenfassung	273

5 Dokumentation:	
Wie Sorge ich dafür, dass ich das Recherchierte später wiederfinde?	277
5.1 Grundsätzliche Überlegungen	277
5.2 Lexik: Excel-Dateien, Termbanken, Translation Memories	280
5.3 Andere Bereiche des Informationsmanagements	288
5.4 Zusammenfassung	295
6 Schluss.....	297
Literaturverzeichnis	301
Sachregister	319